

1. Record Nr.	UNINA9910765425503321
Autore	Biel ucja <1974->
Titolo	Research methods in legal translation and interpreting : crossing methodological boundaries // Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martin, and Vilelmini Sosoni
Pubbl/distr/stampa	Abingdon, Oxon [UK] ; ; New York, NY : , : Routledge, , 2019
ISBN	1-351-03120-1 1-351-03121-X 1-351-03122-8
Descrizione fisica	1 online resource (231 pages)
Collana	Law, language and communication
Disciplina	418.0334
Soggetti	Law - Translating Law - Language Semantics (Law)
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Corpus methods in legal translation studies / Gianluca Pontrandolfo -- Implications of text categorisation for corpus-based legal translation research : the case of international institutional settings / Fernando Prieto Ramos -- Inverse legal translation : a corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions / Justyna Giczela-Pastwa -- Language of treaties, language of power relations? / Miia Santalahti, Mikhail Mikhailov -- Explication in legal translation : a feature of expertise? a study of Spanish-Danish translation of judgments / Anja Krogsgaard Vesterager -- Critical discourse analysis and the investigation of the interpreter's own positioning in a court hearing : a case study from an Austrian criminal court / Karolina Nartowska -- How to apply comparative law to legal translation : a new 3-step juritraductological translating approach to legal texts / Sylvie Monjean-Decaudin, Joelle Popineau-Lauvray -- A matter of justice : integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation / Carmen Bestue -- A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies : quality of interpreting in criminal proceedings in Spain / Mariana

Orozco-Jutoran -- An online survey as a means to research the "outstitutional" legal translation market / Juliette Scott -- Interviewing legal interpreters and translators : framing status perceptions and interactional and structural power / Esther Monzo-Nebot.

Sommario/riassunto

The field of legal translation and interpreting has strongly expanded over recent years. As it has developed into an independent branch of Translation Studies, this book advocates for a substantiated discussion of methods and methodology, as well as knowledge about the variety of approaches actually applied in the field. It is argued that, complex and multifaceted as it is, legal translation calls for research that might cross boundaries across research approaches and disciplines in order to shed light on the many facets of this social practice. The volume addresses the challenge of methodological consolidation, triangulation and refinement. The work presents examples of the variety of theoretical approaches which have been developed in the discipline and of the methodological sophistication which is currently being called for. In this regard, by combining different perspectives, they expand our understanding of the roles played by legal translators and interpreters, who emerge as linguistic and intercultural mediators dealing with a rich variety of legal texts; as knowledge communicators and as builders of specialised knowledge; as social agents performing a socially situated activity; as decision-makers and agents subject to and redefining power relations, and as political actors shaping legal cultures and negotiating cultural identities, as well as their own professional identity.
